

CURRICULUM VITAE

HU-SK FORDÍTÓ

1. VEZETÉKNÉV ÉS KERESZTNÉV:
MARCZI MELINDA

2. SZÜLETÉSI DÁTUM: 1985.11.26.

3. E-MAIL CÍM: melinda.marcziova@gmail.com

4. POSTACÍM:

MESACNA15, 821 02 BRATISLAVA, SLOVAKIA

5. TELEFONSZÁM: 00421-907-330-356

6. SKYPE AZONOSÍTÓ: MELINDA.MARCZIOVA

7. A PROZ PROFILOM LINKJE: [HTTPS://WWW.PROZ.COM/PROFILE/2344031](https://www.proz.com/profile/2344031)

8. FOGLALKOZÁS: HU-SK FORDÍTÓ

9. TANULMÁNYOK, ISMERETEK:



SZERVEZET IDŐTARTAM	TANULMÁNYOK
POZSONYI KÖZGAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM 2005–2010	KÜLKERESKEDELMI SPECIALISTA, DIPLOMA
ENGLISH 2000, SCHOOL OF ENGLISH, BOURNEMOUTH, UK, 2010	ANGOL NYELVVIZSGA (CEF: C1)
ISJS POZSONYI NYELVISKOLA 2012–2013	ÁLLAMILAG ELISMERT MAGYAR NYELVVIZSGA
EGYÉB TANULMÁNYOK:	FORDÍTÁSSAL KAPCSOLATOS TANULMÁNYOK

10. NYELVTUDÁS:

Magyar ajkú családban nőttem fel egy szlovák-magyar határmenti községben Szlovákiában. A tanulmányaimnak köszönhetően, valamint annak, hogy több mint 13 éve a szlovák fővárosban élek, a szlovák nyelvet anyanyelvi szinten beszélem.

11. TOVÁBBI ISMERETEK: magabiztos MS Word, Excel, PowerPoint ismeretek, Adobe Acrobat, levelező rendszerek, CAT eszközök (Trados Studio Freelance, MemoQ) ismerete és használata.

Precíz és jóminőségű fordításokat készítek.

12. NAPI KAPACITÁSOM: min. 18 000 leütés vagy 2500 szó

13. DÍJ ÉS FIZETÉSI MÓD: megegyezés alapján

14. SZAKMAI TAPASZTALATOK:

IDŐTARTAN	TELEPÜLÉS	VÁLLALAT/HIVATAL	POZÍCIÓ	LEÍRÁS
2008– DIÁKMUNKA	POZSONY	SLOVNAFT, A.S., MOL GROUP	ASSZISZTENS (VÁLLALATI KOMMUNIKÁCIÓS OSZTÁLY)	VÁLLALATI FORDÍTÁSOK

2009–2010	POZSONY	SZLOVÁK STATISZTIKAI HIVATAL	KÜLKERESKEDELMI TANÁCSADÓ	KÜLKERESKEDEL -MI STATISZTIKAI ADATOK HITELESÍTÉSE
2011–2012	BUDAPEST	BRITISH PETROL BUSINESS SERVICE CENTER	HITELELEMZŐ	KINTLÉVŐ-SÉGEK KEZELÉSE, HITELELEMZÉS, FORDÍTÁS
2012–JELENLEG IS	POZSONY	SZABADÚSZÓ	FORDÍTÓ	HU-SK FORDÍTÁSOK

15. TOVÁBBI INFORMÁCIÓK:

Eddig több mint 5 millió leütést fordítottam magyar-szlovák nyelvpárban.

Erősségem:

- jogi;
- egészségügyi;
- történelmi,
- turisztikai;
- építőipari fordítás stb.

16. FORDÍTÓKÉNT SZERZETT TAPASZTALATAIM RÖVID ÁTTEKINTÉSE:

VÁLLALAT	LEÍRÁS
VINAGRO A.S.	ÁSZF
TRANSLATA S.R.O.	SZERZŐDÉSEK, PÁLYÁZATI DOKUMENTÁCIÓK
TOP PREKLADY, S.R.O.	SZERZŐDÉSEK, PÁLYÁZATI DOKUMENTÁCIÓK
OSZKAR.COM TELEKOCSI KFT.	ÁSZF
TATRANSKÁ SLADOVNĀ, S.R.O.	ÁSZF, HONLAPSZÖVEGEK
NATURAL S.R.O.	ÁSZF, ÉTRENDKIEGÉSZÍTŐKKEL FOGLALKOZÓ KATALÓGUSSZÖVEGEK
MOBIL TECHNOLOGY KFT.	MŰSZAKI FORDÍTÁS
WISE KÖZÉP-EURÓPA EGYESÜLET	JOGI SZÖVEGEK, HONLAPSZÖVEGEK
NORMEX S.R.O.	SZÖVEGFORDÍTÁS SZOFTVERHEZ
SANODOR KFT.	HIVATALI DOKUMENTUMOK
CONCORD FORDÍTÓIRODA	ÜZLETI SZÖVEGEK
BODY CENTRUM HUNGARY KFT.	EGÉSZSÉGÜGYI SZÖVEGEK
EXIM-TECH S.R.O.	MŰSZAKI FORDÍTÁS
ZELENKA CZECH REPUBLIC S.R.O.	SZERZŐDÉS, MŰSZAKI SZÖVEGEK
T&T BUSINESS TEAM KFT.	SZERZŐDÉSEK

ÚSOVSKO HUNGARY KFT.	EGÉSZSÉGÜGYI SZÖVEGEK
LIKO-S S.R.O.	SZERZŐDÉSEK
VILADOMY S.R.O.	SZERZŐDÉSEK
ECE PROJEKTMANAGEMENT BUDAPEST KFT.	HONLAPSZÖVEGEK
CANPOL SLOVAKIA, S.R.O.	SZERZŐDÉSEK
LEMOVO S.R.O.	HONLAPSZÖVEGEK
PÍ AQUATREND S.R.O.	HONLAPSZÖVEGEK
ISCARE, A.S.	JOGI SZÖVEGEK
ZDRUŽENIE CKM SYTS	JOGI SZÖVEGEK
FONTIONNEL&CO S.R.O.	JOGI SZÖVEGEK
TRANS VAT SK, S.R.O.	JOGI SZÖVEGEK, HIVATALI DOKUMENTUMOK
TLMOČNÍK TRANSLATIONS, S.R.O.	SZERZŐDÉSEK
HIDROTREND S.R.O.	HONLAP- ÉS KATALÓGUSSZÖVEGEK
IGM NÁSTROJE A STROJE S.R.O.	MŰSZAKI FORDÍTÁS
WPW CENTER S.R.O.	SZERZŐDÉSEK
BIO 5, S.R.O.	HONLAPSZÖVEGEK
ROTHLEHNER PRACOVNÉ PLOŠINY S.R.O	MŰSZAKI FORDÍTÁS
DAXEN SLOVAKIA S.R.O.	JOGI SZÖVEGEK, HONLAP- ÉS KATALÓGUSSZÖVEGEK
TELEMENIA LTD	PÉNZÜGYI DOKUMENTUMOK
SLATE DESIGN KFT.	KATALÓGUSSZÖVEGEK, HIVATALI DOKUMENTUMOK
LIFTEC CZ SPOL. S R. O.	KATALÓGUSSZÖVEGEK
ASSAY COSMETICS, S.R.O.	HONLAPSZÖVEGEK
HGV PARTS S.R.O.	SZERZŐDÉSEK
STAVMAT ÉPÍTŐANYAG KERESKEDELMI ZRT.	MŰSZAKI FORDÍTÁS
EWOPHARMA S.R.O.	EGÉSZSÉGÜGYI SZÖVEGEK
JUPOS TRANSPORT S.R.O.	HONLAPSZÖVEGEK, JOGI SZÖVEGEK
AKADÉMIA NYELVISKOLA OKTATÁSI ÉS SZOLGÁLTATÓ KFT.	HIVATALI DOKUMENTUMOK
AVOS TRADE INTERNATIONAL LTD	HONLAPSZÖVEGEK
UNIQA VERSICHERUNG AG	JOGI SZÖVEGEK, HIVATALI DOKUMENTUMOK

17. KIADOTT KÖNYVEK, AMELYEKET LEKTORÁLTAM, FORDÍTOTTAM:

- Könyvlektorálás: AZ ARTIKULÁRIS FATEMPLOM, Jadro, 2022;
- Könyvlektorálás: AZ ÚJ EVANGÉLIKUS TEMPLOM, Jadro, 2020;
- Könyvfordítás: Čo je MLM (Mi az MLM), MLM Szakkönyvek Kft. Publishing, 2013;
- Szakmai cikkek magazinokban: Šarmantná žena – Zdravie, 1/2016, Joalis info bulletin, 1/2016, Liek pre vaše zdravie, 2/2016.

18. VISSZAJELZÉSEK ÜGYFELEKTŐL:

<p>„Üdvözlöm! Nagyon meg vagyok elégedve az elvégzett, gyors, pontos fordításokkal. Ezután is csak Önhöz fordulunk :)” M. F.</p>
<p>„Köszönöm szépen munkáját, a fordítást tökéletesnek találtuk! Bízom benne, hogy hamarosan újra együttműködhetünk!” B. V.</p>
<p>„Köszönöm a fordításokat, a korrekciókat és a lehető legtökéletesebb fordítás iránti szándékot.” V. Z. Hidrotrend s.r.o., Szlovákia</p>
<p>„Köszönöm a kitűnő – az elvárásaimnak megfelelő fordítást.” Dr. Paulický Peter, CSc., ügyvezető, Caminus 2010 s.r.o., Szlovákia</p>
<p>„Rendben megérkeztek a dokumentumok. Elégedett vagyok, szép munka! Köszönöm!” Čičvara Radovan, SunSell s.r.o.</p>
<p>„Köszönöm szépen az igazán profi fordítást. Úgy gondoljuk, hogy egy rövid szöveget probléma mentesen le tudunk fordítani, de aztán, amikor összehasonlítom egy igazán profi fordítással rájövök, hogy fordítani nem is olyan egyszerű. Még egyszer nagyon szépen köszönöm.” Béres Tibor</p>
<p>„Értékeljük, hogy a fordításokat precízen és kiváló minőségben készíti el. Tudjuk azt, hogy bízhatunk Önben és a fordításokat mindig időben megkapjuk. Kívánunk sok jót és sok sikert!” K. A.</p>
<p>„Üdvözlöm! Átolvastam a fordítást és biztos vagyok benne, hogy jelentősen segíteni fog nekem. Nyilvánvaló, hogy nagy figyelmet fordított a munkára, mert magas minőségű.” H. A.</p>
<p>„A fordítás nagyon gyors volt. Még egyszer köszönöm a segítséget!” Cs. M.</p>
<p>„Megkaptuk az anyagot. Köszönjük a pontos fordítást és az alapos munkát.” K. V.</p>
<p>„Melinda nagyon agilisen, segítőkészen állt a feladathoz, az utólagos ellenőrzés során nagyon sok hasznos észrevétellel élt, a munkájában alapos, pontos, gyors.” Gyürüs Máté, szoftverfejlesztő, Oszkar.com telekocsi Kft. Magyarország</p>
<p>„Üdvözlöm! Elolvastuk a szöveget, nagyon jó lett!” D. O.</p>
<p>„Melinda Marcziová-t egy rendkívül megbízható, professzionális és nyitott személyiségnek ismertük meg, aki sikeresen szolgáltat azon cégeknek, akik őt megkeresik. Készségessége és rugalmassága magasabb szintre emeli a magyar üzlettársainkkal való együttműködést. Szintén szeretnénk kiemelni a kitűnő reklám- és műszaki anyagok fordítását.” Üdvözlettel, ATTACK s.r.o.</p>
<p>„Precízen, pontosan elkészített fordításaid számunkra nagyon hasznosak.” É. G.</p>

„Első sorban elégedettségemet szeretném kinyilvánítani. Az együttműködés Melindával mindig remek! A szlovák nyelvről magyar nyelvre történő fordítások minden alkalommal szakszerűen és időre elkészülnek, ezért már nem egyszer fordultam Melindához segítségért.” P. G.

„Hálás köszönettel tartozom Melindának a rendkívül felelősségteljes és odaadó munkájáért! Könyvem fordításánál számomra rendkívül fontos volt az, hogy tartalmilag pontosan megegyezzen a fordítás azokkal a gondolatokkal, amiket én át akarok adni az olvasónak. Kifejezett nagy hangsúlyt tett arra, hogy tényleg tökéletesen megértse az általam átadni kívánt gondolatokat, és azt olyan módon fordítsa le, hogy az valóban tökéletesen azt adja az olvasó számára is. Igazán élmény volt vele a közös munka. Az első olyan fordító, akivel két évtizedes pályafutásom során találkoztam, aki valóban teljes felelősséget vállalt ezért. Nagyon, nagyon köszönöm!” Dévényi László, MLM Akadémia

„Mégkaptuk, el is olvastuk. Nagyon jó lett, köszönjük szépen.:) Még egyszer köszönjük a gyors és kiváló munkát.” O. D.

„Köszönöm, hogy vállalta a munkát. Külön köszönöm a pontosításokat, a munka remek lett. :)” B. M.

„Szeretném még egyszer őszintén megköszönni a pontos, szakszerű és magas szintű fordításokkal nyújtott segítséget, amely ugyancsak hozzájárult ahhoz, hogy a diplomamunkámat a vezető és az opponens is A-val minősítette. Még egyszer szívből köszönöm és kívánok kellemes hétvégét!” H. A.

Keressen bizalommal a melinda.marcziova@gmail.com e-mail címen.

*Üdvözlettel és köszönettel,
Marczi Melinda*